Nagarjuna: En Alabanza del Dharmadhatu.

Dharmadhatustava.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



Nagarjuna: En Alabanza del Dharmadhatu

Dharmadhatustava

Rindo homenaje al Joven Mañjushri.

1. Me postro ante ti, el Dharmadhatu[1],
Que resides en cada uno de los seres sintientes.
Pero si ellos no son conscientes de ti,
Giran a través de esta Triple Existencia[2].

2. Cuando lo que forma la causa de todo el samsara
Es purificado a través de los diversos Niveles del Sendero,
Esta pureza misma es el Nirvana;
Precisamente esto, también es el Dharmakaya.[3]

3. Mientras está mezclada con la leche
La esencia de la mantequilla no se percibe.
Idénticamente, mezclado con las aflicciones
El Dharmadhatu no es visto.

4. Una vez que la has separado de la leche
La esencia de la mantequilla no tiene impurezas.
De la misma forma, una vez purificadas las aflicciones
El dharmadhatu carece de toda mácula.

5. Lo mismo que una lámpara introducida en un recipiente,
No lo ilumina todo,
Mientras está dentro del recipiente de las aflicciones[4]
El dharmadhatu no es visto.

6. Si desde cualquiera de sus lados
Perforas algunos agujeros en ese recipiente,
Entonces será visto desde distintos sitios
Y los rayos de su luz surgirán.

7. Una vez que el samadhi[5] semejante al vajra[6]

---

[1] El Elemento del Dharma.
[2] Los Tres mundos de la Existencia Cíclica: Deseo, Forma, y No Forma.
[3] El Cuerpo de la Verdad de un Buda.
[4] Apego, rechazo, e ignorancia.
[5] La Absorción meditativa.

Ha roto completamente este recipiente,
El brillará hacia todas las direcciones
Hasta los últimos límites del espacio.

8. El dharmadhatu carece de un surgir,
Y nunca cesará.
Está siempre libre de aflicciones,
Y es inmaculado en el principio, medio, y fin.

9. Un berilio azul, esa preciosa gema
Siempre es luminosa,
Pero si está confinado dentro de su mena
Su resplandor no brilla.

10. De igual forma, el dharmadhatu que está libre de impurezas,
Mientras está oscurecido por las aflicciones,
No brilla con su luz en el samsara,
Pero brillará en el Nirvana.

11. Si este elemento existe, a través de nuestro trabajo
Veremos el más puro de los oros;
Pero sin este elemento, a pesar de nuestras fatigas,
No se producirá más que miseria.

12. De la misma forma en que los granos, cuando aún están cubiertos por sus cáscaras,
No son considerados un arroz que se pueda comer;
Mientras el ser esté enredado en las aflicciones
No es llamado Budeidad.

13. Igual que el arroz aparece
Cuando está libre de todas sus cáscaras,
El Dharmakaya se manifiesta claramente
Una vez que esté libre de las aflicciones.

14. "*El árbol de banano no tiene núcleo"*
Esto es usado como ejemplo en el mundo;
Pero al verdadero corazón de sus frutos,
Nos lo comemos con todo su dulzor.

15. De forma similar, cuando el samsara carente de esencia
Es liberado de la piel de las aflicciones,
Su fruto, la Budeidad,
Se convierte en néctar para todos los seres.

16. Similarmente, de todas las semillas que hay,
Nacen frutos que se corresponden con su causa
¿Quién podría probar entonces que una persona
Es un fruto sin una semilla?

17. Este elemento básico, el cual es la semilla,

---

[6] Diamante, pues es indestructible y puro.

Se considera que es la base de todos los dharmas.
Paso a paso, a través de su purificación
Obtendremos el estado de la Budeidad.

18. El Sol y la Luna son luminosos
Pero son oscurecidos por cinco impurezas:
Son las nubes, el humo, la niebla,
La cara de Rahu, y el polvo.

19. Similarmente, la mente que también es luminosa
Está oscurecida por cinco impurezas:
Son el deseo, la malicia, la pereza,
La agitación, y también la duda.

20. Una prenda que fue limpiada por el fuego,
Puede estar aún ensuciada por varias impurezas;
Cuando se vuelve a colocar en la llama,
Las impurezas se queman, la prenda no.

21. Similarmente, la mente que también es luminosa,
Está ensuciada por las impurezas del deseo, etc;
Las aflicciones se queman en el fuego de la sabiduría,
Pero su luminosidad no.

22. Los Sutras que enseñan la vacuidad,
Siendo muy proclamados por los Victoriosos,
Todos ellos, lo han sido para eliminar las aflicciones,
Pero nunca destruyen este elemento[7].

23. El agua que está situada dentro de la tierra
Permanece allí pura y no contaminada.
De forma similar, en medio de las aflicciones, la sabiduría
Permanece sin una sola impureza.

24. Puesto que el dharmadhatu no es un yo,
Ni mujer, ni tampoco hombre,
Estando libre de todo lo que pudiera ser aprehendido,
¿Cómo podría ser etiquetado como un "*yo*"?

25. En todo el Dharma, que carece de deseo,
No pueden verse ni mujeres, ni hombres.
"*Hombres*" y "*Mujeres*" tan solo se enseñan
Para guiar a aquellos que están afectados por el deseo.

26. "*Impermanencia*", "*sufrimiento*" y "*vacuidad*",
Estos tres, purifican la mente.
De entre ellos, la mejor Enseñanza para purificar la mente
Es la ausencia de cualquier naturaleza (inherentemente existente).

27. En el vientre de una mujer embarazada
Hay un hijo, pero no se ve.

[7] Dhatu.

Similarmente, el dharmadhatu no se ve
Cuando está cubierto por las aflicciones.

28. A través de las concepciones de "*yo*" y "*mío*",
De la conceptualización de nombres, y de las razones para darlos,
Surgirán las cuatro concepciones,
Debido a los elementos y sus resultados.

29. Las oraciones de aspiración de los Budas
También carecen de apariencias y de características.
Inmersos en su propia consciencia,
Los Budas tienen la naturaleza de la permanencia.

30. No hay ningún cuerno en la cabeza de un conejo,
Tan solo son imaginados, y no existen.
De la misma forma, todos los fenómenos
Son solo imaginaciones, y no existen.

31. Tampoco los cuernos de un buey existen
Puesto que están compuestos de partículas.
Tal y cómo era antes, así es después.
¿Qué podría ser imaginado allí?

32. Puesto que las cosas se originan de forma dependiente,
También cesarán de forma dependiente.
Si ni tan siquiera una sola de ellas existe,
¿Cómo pueden los locos imaginarlas?

33. A través de los ejemplos de los cuernos del buey y del conejo,
Es cómo los Sugatas, respecto a todos los fenómenos,
Han establecido el Camino del Medio.

34. Las formas del Sol, la Luna, y las estrellas
Se ven reflejadas en el agua pura
Contenida dentro de un recipiente,
Eso es la consumación de las características.

35. Lo que es virtuoso en el principio, el medio, y el final,
Que no es decepcionante, y que es estable,
Lo que es así, es solo la ausencia del "yo".
¿Así que cómo quieres concebirlo como un "*yo*" y "*mío*"?

36. De la misma forma que en el verano, respecto al agua,
Decimos que está caliente,
Y en el invierno, al hablar de la misma cosa,
Decimos que está fría.

37. Aquello que está cubierto por la red de las aflicciones
Es llamado un "s*er sintiente*".
Una vez que está libre de las aflicciones
Debería de ser denominado como un "*Buda*"

38. De visión correcta de la interdependencia de ojo y forma,

Se manifiestan las apariencias sin mácula.
Del conocer que son no nacidas y sin cese,
Será conocido el dharmadhatu, si bien se imaginan como siendo algo distinto.

39. De la visión correcta de la interdependencia de sonido y oído,
Surge una consciencia pura libre de pensamientos;
Los tres son el dharmadhatu libre de características.
Cuando están vinculados al pensamiento conceptual, es el “oír”.

40. Dependiendo de la nariz y de un olor, uno huele.
Y como en el ejemplo de la forma, no hay ni nacimiento, ni cese;
Pero dependiendo de la experiencia de la consciencia de la nariz,
El dharmadhatu es conceptuado como si fuera olor.

41. La naturaleza de la lengua es la vacuidad.
La esfera del gusto también es la vacuidad.
Estas tienen la naturaleza del dharmadhatu,
Y por tanto, no hay la consciencia del gusto.

42. La esencia pura del cuerpo,
Las características de los objetos tocados,
La consciencia del tacto libre de condiciones,
Todo esto es llamado el dharmadhatu.

43. Los fenómenos que se le aparecen a la consciencia mental, la principal de las consciencias,
Son conceptualizados y entonces se súper imponen.
Cuando esta actividad se abandona, es conocida la ausencia de la existencia inherente de los fenómenos.
Conociendo esto, medita en el dharmadhatu.

44. Y así es todo lo que es visto, oído, olido,
Gustado, tocado o imaginado.
Cuando los yoguis lo llegan a entender de esta forma,
Todas sus maravillosas cualidades se consuman.

45. Los ojos, los oídos, y también la nariz,
La lengua y el cuerpo, y también la mente,
Estos seis *ayatanas* son completamente puros,
Esta consciencia de su pureza, es la característica definitoria de la Talidad.

46. La mente es vista bajo dos aspectos:
La mente mundana, y la que transciende al mundo.
Del aferrarse a ella como siendo un “yo”, surge el samsara;
Pero en su auténtica consciencia, es la Talidad.

47. Puesto que el deseo está extinguido, es el Nirvana.
También el odio y la ignorancia se extinguen.
Puesto que todas estas aflicciones han cesado, es la Budeidad,
El auténtico refugio para todos los seres.

48. Debido a la realización, y a la falta de realización,
Todo está en este mismo cuerpo.

A causa de nuestras propias concepciones, estamos encadenados;
Pero cuando conocemos nuestra verdadera naturaleza, somos libres.

49. La Iluminación no está ni lejos, ni cerca;
Y ni viene, ni se va.
Tanto que sea vista como no,
Está en medio de nuestras aflicciones.

50. Permaneciendo en la lámpara de la Sabiduría,
Se torna en la paz suprema.
Por lo tanto, en la Cesta de los Sutras se dice:
"*Examinando el "yo", deberías de permanecer"*[8]

51. Los Hijos[9] bendecidos por la fuerza de los Diez Poderes,
Los ven como se ve la Luna creciente;
Pero aquellos seres que están atrapados en las aflicciones
Son incapaces de ver a los Tathagatas.

52. Lo mismo que los fantasmas hambrientos y sedientos
Ven el océano cómo si estuviera seco,
Aquellos que están oscurecidos por la ignorancia
Piensan que los Budas no existen.

53. ¿Qué es lo que se supone que hace el Bhagavat
Por aquellos seres inferiores, y por quienes tienen poca acumulación de mérito?
Es lo mismo que poner a la más suprema de las joyas
En la mano de alguien que no puede ver.

54. Pero para los seres que han acumulado mérito,
El Buda permanece ante sus ojos,
Con las treinta y dos marcas relucientes brillando
En su luz luminosa y gloriosa.

55. Aunque el Rupakaya[10] de los Protectores[11]
Pueda permanecer durante muchos eones,
Para guiar a aquellos que necesitan ser guiados,
Este verdadero elemento se muestra como diferente.

56. Una vez determinado el objeto de la mente,
La consciencia mental se centra en él.
Una vez que vuestra consciencia haya llegado a ser pura,
Habitaréis correctamente en la naturaleza de los Bhumis.[12]

57. La morada suprema de los Grandes y Poderosos,
Akanishtha que es tan hermoso,
Y la consciencia, los tres,

---

[8] En tu verdadera naturaleza, esto es la vacuidad.
[9] Los Bodhisattvas.
[10] Cuerpo de la Forma.
[11] Budas.
[12] Los Diez Niveles de los Bodhisattvas.

Se unen en uno solo, eso es lo que yo digo.

58. (Los Budas) muestran su Omnisciencia a los que son como niños,
Entre los Nobles proyectan la diversidad (de los samadhis)
A los grandes y poderosos dioses les otorgan larga vida,
Y enseñan cual es la causa de todos estos grandes eones.

59. (El dharmadhatu) es lo que sostiene la duración de los eones infinitos
De todos los reinos aparentes de los seres,
Y para la fuerza que hace permanecer a los seres
Este es la inextinguible causa.

60. Puesto que en aquellos que han fructificado esto es inexhaustible,
Gracias al especial rasgo de la no apariencia,
Se dedican de lleno a la práctica para alcanzar la sabiduría.

61. No penséis que la Iluminación está muy lejos,
Y no la concibáis como algo muy cercano.
Con la no aparición de los seis tipos de objetos,
Se da la consciencia de la realidad tal y como es.

62. Del agua y leche
Mezcladas en un recipiente,
Los cisnes solo beben la leche, y dejan el agua,
La cual permanece tal y como es.

63. De la misma forma, estando cubierta por las aflicciones,
La sabiduría mora dentro de este cuerpo,
Pero los yoguis solo extraen la sabiduría
Y dejan la ignorancia.

64. Mientras que permanezcamos aferrados al “*yo*” y a lo “*mío*”,
Concebiremos los objetos externos en base a esto.
Pero una vez que hemos visto la doble ausencia del yo,
Las semillas de nuestra existencia encuentran su final.

65. Puesto que este es el fundamento para la Budeidad, el Nirvana,
La pureza, la permanencia, y también de la virtud,
Y porque los que aún son como niños piensan en términos de dualidad,
Por favor, permaneced en el yoga de la no dualidad.

66. A través de los múltiples esfuerzos de la generosidad,
De la acumulación de la ética para beneficio de los seres,
Y de la paciencia actuando para su beneficio,
A través de estas tres perfecciones, el Dhatu florece.

67. Un esfuerzo entusiasta hacia todos los fenómenos[13],
Una mente que se establece en el equilibrio meditativo,
La sabiduría como un recurso permanente;
Estos[14] también hacen posible se reciba la Iluminación.

---

[13] Virtuosos.
[14] Los Tres Entrenamientos Superiores: Moralidad, Concentración, y Sabiduria.

68. La sabiduría que está unida a los medios hábiles,
Las oraciones de aspiración completamente puras,
El asentarse con firmeza en el poder, además de la sabiduría,
Estos cuatro fenómenos hacen florecer el elemento básico completamente puro.

69. "*Yo no rindo homenaje a la bodhicitta*[15]*",*
Quienes dicen esto hablan sin acierto.
Donde no hay Bodhisattvas,
No habrá Dharmakaya.

70. A algunos no les gustan las semillas de la caña de azúcar,
Pero aún así quieren saborear el azúcar.
Sin las semillas de la caña de azúcar,
No habrá azúcar.

71. Cuando estas semillas de la caña de azúcar
Están bien guardadas, cultivadas, y refinadas,
La melaza, el azúcar, y también los dulces
Se producirán a partir de ellas.

72. Con la bodhicitta sucede exactamente lo mismo:
Cuando es guardada, cultivada, y refinada,
Los Oyentes[16], los Realizadores Solitarios[17], y también los Budas
Surgirán y brotarán de ella.

73. De la misma forma que los granjeros
Guardan las semillas del arroz y de otros,
Los Líderes[18] guardan a todos aquellos
Que están aspirando al Vehículo Supremo[19].

74. Lo mismo que en el catorceavo día de la luna menguante
Solo se ve una pequeña porción de la luna,
Aquellos que están aspirando al Vehículo Supremo
Verán una pequeña parte del Cuerpo del Buda

75. Lo mismo que ocurre durante la luna creciente
La cual se ve más a cada momento,
Aquellos que han entrado en los Bhumis
Ven su incremento paso a paso.

76. En el quinceavo día del creciente,
Eventualmente, la luna está llena.
Similarmente, cuando se alcanza el final de los Bhumis,
El Dharmakaya está lleno y claro.

---

[15] La Mente de la Iluminación.
[16] Arhats.
[17] Pratyekabudas.
[18] Budas.
[19] Mahayana.

77. Habiendo generado esta mente de la bodhicitta verdaderamente,
A través de una continuada y firme dedicación
Hacia el Buda, el Dharma, y la Sangha,
Esta no decrece, y se incrementa más y más.

78. A través del abandono de los fundamentos de la oscuridad,
Y del adoptar con firmeza todos los fundamentos de la luminosidad,
En este momento se da la certeza correcta.
Por consiguiente, se le da el nombre de "*Gozoso*"

79. Lo que ha sido contaminado a través de todos los tiempos
Por las manchas de la pasión y demás,
Ahora es puro, inmaculado,
Y por tanto es llamado "*El inmaculado"*.

80. Una vez que la red de las aflicciones es quitada
La inmaculada sabiduría reluce brillantemente.
Esto disipa toda la ilimitada oscuridad,
Y por lo tanto es el "*Iluminando*".

81. El siempre destella con una luz pura,
Y está inmerso en la luminosa sabiduría,
En la que toda dualidad del ser ha sido abandonada,
Por tanto, este Bhumi se dice que es "*El Radiante*".

82. Triunfa en las ciencias, en los deportes, en las artes, y en las manualidades;
Domina todas las variedades de los distintos samadhis,
Y también sobre las aflicciones que son muy difíciles de dominar.
Por lo tanto, es considerado "*Difícil de Dominar*".

83. Los tres tipos de iluminación,
La acumulación de todo lo que es excelente,
El surgir y el cesar también se extinguen.
Este Bhumi se dice que es el "*Claramente manifiesto*"

84. Puesto que siempre está proyectando una red de luz
Que se extiende a todos los lugares en torno a ellos,
Y ha cruzado la pantanosa ciénaga del samsara,
Es llamado "*Yendo Lejos*".

85. Estando cuidados por los Budas,
Habiendo entrado en el océano de la sabiduría,
Actúan sin esfuerzo y espontáneamente,
Los Maras[20] no pueden perturbar su actividad iluminada, es "*Inamovible*".

86. Puesto que esos yoguis han perfeccionado
Sus discursos enseñando el Dharma,
Y han completado todas las consciencias discriminando perfectamente,
Este Bhumi es considerado la "*Excelente Penetración*"

87. El cuerpo en este Bhumi tiene la naturaleza de la sabiduría,

[20] Demonios.

La cual es inmaculada, igual al cielo,
Sostiene el Dharma de los Budas.
A partir de él se forma la *"Nube del Dharma*".

88. La morada de todos los fenómenos de los Budas
Soporta plenamente el fruto de la práctica.
Este cambio de estado fundamental
Recibe el nombre de Dharmakaya.

89. Libre de las tendencias latentes, eres inconcebible;
Las tendencias latentes del samsara, pueden ser concebidas.
Tú eres completamente inconcebible,
¿A través de qué podrías ser realizado?

90. Más allá de toda la esfera del habla,
Fuera del ámbito de todos los sentidos
Es realizado a través del conocimiento de la mente.
Yo me postro y alabo todo lo que es adecuado.

91. Los ilustres Hijos de los Budas
Siguiendo el Sendero paso a paso,
A través de la sabiduría de la Nube del Dharma
Ven la naturaleza vacía de los fenómenos.

92. Una vez que sus mentes están completamente limpiadas,
Ellos han ido más allá de las profundidades del samsara.
Ellos permanecen en calma en un trono
Cuya naturaleza es un inmenso loto gigante.

93. Por todas partes están rodeados
Por lotos que se cuentan por miles de millones,
Con sus numerosos pétalos de luz semejante a joyas,
Y la belleza de sus embelesadoras anteras.

94. Ellos rebosan con los Diez Poderes,
Estando inmersos es sus Ausencias de Miedo,
No apartándose nunca de los inconcebibles
Fenómenos de los Budas, que son incomparables.

95. A través de todas sus acciones de excepcional conducta
Han completado sus acumulaciones de mérito y de sabiduría.
Esta luna llena está rodeada por todos los lados
Por las estrellas que son su séquito.

96. En el Sol que es la mano de los Budas
Joyas inmaculadas brillan con su luz.
Iniciando a sus Hijos Mayores
Les conceden la iniciación a todos ellos.

97. Permaneciendo en este estado que es tan grande,
Con ojos divinos, ellos cuidan
De los seres mundanos envilecidos por la ignorancia,
Turbados, y aterrorizados por el sufrimiento.

98. Sin ningún esfuerzo, de sus cuerpos
Manan rayos de luz,
Y abren sin reservas las puertas para aquellos
Que están hundidos en la oscuridad de la ignorancia.

99. Se sostiene que aquellos que están en el Nirvana con residuos
Pasan al Nirvana sin residuos.
Pero aquí, el verdadero Nirvana
Es la mente que está libre de toda mácula.

100. El no ser de todos los seres,
Esta naturaleza, es su esfera.
Cuando la poderosa bodhicitta lo ve,
Es el completamente inmaculado Dharmakaya.

101. En el inmaculado Dharmakaya,
El mar de la sabiduría encuentra su lugar.
Como si fuera una gran cantidad de joyas,
Desde él es colmado el bienestar de los seres.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso